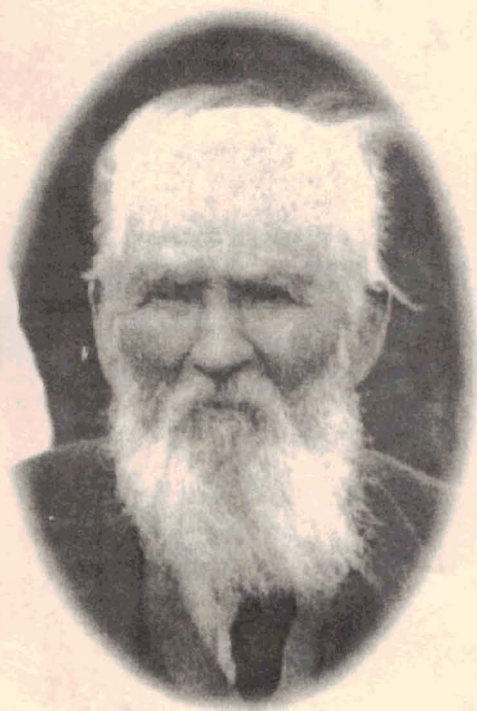


Del Imperio al Desamparo



Traducción de
La Colonia Galesa
de Richard Jones,
Glyn Du.
Y Drafod
1919-1920.

por Fernando Coronato

El Regional

I. S. B. N. 987-96399-5-2
Título: "Del Imperio al Desamparo".
Autor: Richard Jones, Glyn Du.
Primera edición: 500 ejemplares.
El Regional, Almirante Brown 328.
Gaiman, Chubut.

Hecho el depósito que marca la Ley. 11.723.-

DEL IMPERIO AL DESAMPARO

traducción de

LA COLONIA GALESA

de Richard Jones, Glyn Du. *Y Drafod*, 1919-1920.

por Fernando Coronato

Centro Nacional Patagónico,

Puerto Madryn, 2001.

Este trabajo se desarrolló en el marco del proyecto

“Contacto entre Galeses y Tehuelches, 2^a. parte”

(PIP n°1058/98- Consejo Nacional de

Investigaciones Científicas y Técnicas-CONICET),

dirigido por el Dr. Rodolfo Casamiquela.

La obra:

Estas memorias que Richard Jones, Glyn Du tituló simplemente "La Colonia Galesa" fueron publicadas por el periódico *Y Drafod* entre 1919 y 1920.

Constituyen una versión actualizada de una publicación análoga aparecida en el mismo periódico en 1903. Como los hechos narrados abarcan un período que se extiende desde 1865 hasta, aproximadamente, 1880, puede suponerse que -como mínimo- los sucesos databan de 20 años atrás pero que pueden superar los 50 años. Esto explica algunos hiatos, saltos, o retrocesos en la ilación de la narración, lo que por otra parte es perfectamente comprensible en alguien que superaba los 70 años de edad. De todas maneras, quizás para no poner en evidencia las malas pasadas de su memoria, el autor consignó nada más que una sola fecha, la inequívoca, el desembarco del 28 de julio de 1865.

A lo largo de 25 años de narración carecemos de fechas concretas, la datación de los hechos es relativa, unos con respecto a otros, y por lo tanto no siempre confiable.

La obra se publicó en 43 capítulos, independientes pero conectados, de longitud y nivel de detalle muy variables. Los primeros capítulos, que describen la llegada y la instalación, son mucho más largos y densos que los últimos, que tocan temas sueltos y dejan al lector con deseos de conocer más.

Algo parecido a la insatisfacción sucede también en el último capítulo, que termina -como todos- con un "continuará" pero que no lo hace. La serie trunca y los capítulos progresivamente más cortos y más difusos sugieren un agotamiento en la memoria del autor (o al menos en su voluntad de escribir).

Lejos de recriminarlo por esto, debemos agradecer a Richard Jones, Glyn Du el haberse exigido tanto en la trasmisión sus vivencias y en regalarnos fragmentos de historia que de otra manera estarían perdidos. En su narración adopta la objetividad característica de su época victoriana; esto debió demandarle un gran esfuerzo de desdoblamiento, que aunque no creamos necesario actualmente, le agradecemos. Se casa, reza con éxtasis místico, lo persiguen los indios... y no nos lo dice. No es él, es cualquier otro, las más de las veces son todos juntos. Es llamativo el uso del "nosotros", como poniendo en evidencia que no importa uno individualmente sino inserto en el grupo. Fue así -entre todos- que los galeses vencieron al aislamiento y que la Colonia sobrevivió a pesar de tantas contrariedades.

En castellano sólo hay disponibles tres relatos sobre la instalación de la Colonia Chubut escritos por sus actores. Estas memorias de Richard Jones, Glyn Du vienen a ser el cuarto. Son muy conocidas las obras de Abraham Matthews (1954) y de Lewis Jones (1965), verdaderas crónicas históricas y concebidas como tales. El presente trabajo se mueve por un andarivel muy distinto, el vivencial y cotidiano, y tiene precisamente la virtud de contar aquellas "pequeñeces" que las obras más ambiciosas omiten. En ese sentido la obra de Richard Jones, Glyn Du está muy cerca del tercero de los relatos, el de Thomas Jones, Glan Camwy (1999) del que diré -para no caer yo mismo en la objetividad victoriana- que tuve el gusto de ser el traductor.

En efecto, hay grandes paralelismos entre los relatos de Thomas y Richard, (que eran amigos y parientes); ambos son "simples" memorias sin pretensiones, publicadas seriadamente por *Y Drafod* poco antes de la muerte de sus autores.

En esta aparente simpleza radica el valor testimonial de la obra de Richard Jones, Glyn Du, quien además de enriquecer hechos conocidos con su propia visión, rescata algunos otros desconocidos. De esta manera se convierte en una fuente valiosa a la hora de aumentar nuestro conocimiento sobre los primeros años de la Colonia Galesa del Chubut.

La traducción:

He procurado ceñirme al texto original lo más estrechamente posible, evitando una excesiva actualización del lenguaje que pudiera reducir demasiado la distancia temporal y vivencial entre la narración y el lector. Así, frases que actualmente se dirían de otra forma, se mantuvieron tal cual a propósito. Como el título que Richard Jones dio a su trabajo ha sido muy usado en otros escritos sobre el tema, me pareció apropiado anteponerle otro título que rescatara la individualidad de esta obra y que a la vez sonara bien y reflejara en parte su contenido. Creo que "*Del Imperio al desamparo*" es tan eufónico como elocuente, y que -seguido del título original- no dejará lugar a dudas de qué se trata.

Debido a la ausencia total de fechas en la obra, el objetivo primordial de las notas al pie fue ubicar los hechos en el tiempo. Allí donde el texto permitía agregar el dato cronológico sin sufrir alteraciones, esto fue hecho entre corchetes. El mismo recurso fue usado para introducir palabras que no están en el original pero que

parecían necesarias para una mejor comprensión del mismo en castellano.

Además de la datación, muchas notas al pie surgieron de la necesidad de completar la información que Richard Jones, Glyn Du a veces presenta en forma parcial -sin duda porque daba por conocido el hecho entre sus contemporáneos. Las notas se apoyan en citas bibliográficas de manera de ampliar la base de información del lector.

Las citas textuales de terceras personas incluídas en el original, aparecen en itálica entre comillas. Exceptuando los nombres de barcos y de periódicos, las demás palabras en itálica sin comillas son citas textuales en idioma original que no han sido traducidas (generalmente palabras que el autor escribió en castellano). A fin de respetar el colorido local, los topónimos cuya traducción en castellano no es de uso corriente se han mantenido en galés; remito al lector que se interese en ellos a la Toponimia de los Galeses en el Chubut (ver bibliografía). Con el mismo motivo, las unidades de medida empleadas por el autor no fueron convertidas al sistema métrico decimal y una tabla de equivalencias se presenta en el Anexo I.

En el Anexo II se presenta la lista de todas las personas que son mencionadas en el texto original y los capítulos en donde aparecen.

Índice temático de los capítulos y fecha de publicación en

Y Draford, (Los títulos no remarcados no aparecen en la versión original y fueron agregados para orientación del lector).

Capítulo 1 (03-10-1919): Asociación en Estados Unidos. Campaña de Michael D. Jones y Edwyn Roberts. Comité de Liverpool.

Capítulo 2 (03-10-1919): Discusiones y elección del lugar; propaganda y contrapropaganda en Gales. Encendido proselitismo.

Capítulo 3 (10-10-1919): Preparativos del viaje. El *Mimosa*.

Capítulo 4 (10-10-1919): **La navegación**. Zarpada y comienzo del viaje. La tormenta.

Capítulo 4 (**continuación**) (17-10-1919): En navegación. Escala en Madeira. Cruce del Ecuador y la pantomima. La llegada.

Capítulo 5 (24-10-1919): **El desembarco.** Discurso de Lewis Jones. El pozo de Edwyn. La desaparición de David Williams.

Capítulo 6 (31-10-1919): Primer traslado hacia el valle. **El viaje de los 19 al Chubut.**

Capítulo 7 (07-11-1919): Padecimientos durante la marcha. Llegada al Río Chubut.

Capítulo 8 (14-11-1919): Penurias en Caer Antur. El perro providencial.

Capítulo 9 (21-11-1919): **Viaje de los 11 de regreso a Madryn.** La fe desesperada. El diálogo de disparos.

Capítulo 10 (28-11-1919): **(continuación del relato del viaje de los 11 de regreso a Madryn).** Promesas incumplidas.

Capítulo 11 (05-12-1919): Intentos de labranza. Los bueyes rebeldes.

Capítulo 12 (12-12-1919): Las vacas salvajes.

Capítulo 13 (19-12-1919): Búsqueda de vacas perdidas.

Capítulo 14 (26-12-1919): Viaje de las mujeres y los niños en barco. Pequeña caravana de mujeres y cerdos.

Capítulo 15 (23-01-1920): Accidentada descarga del *Juno*. El primer culto dominical. Aaron da la nota.

Capítulo 16 (06-02-1920): Arreo de ovejas al valle. Accidente con pólvora. Las viviendas en el foso del Fuerte Viejo.

Capítulo 17 (13-02-1920): Instalación formal de la Colonia. Salvas de soldados y colonos. Sorteo de las chacras.

Capítulo 18 (20-02-1920): El primer encuentro con aborígenes. Relaciones posteriores con los indios.

Capítulo 19 (27-02-1920): Ceremonia indígena. Confraternidad entre colonos y nativos.

Capítulo 20 (05-03-1920): Aprovechamiento de restos de naufragio. Misteriosa aparición de un bote. Poema de Aaron Jenkins.

Capítulo 21 (12-03-1920): Discusiones para irse. Preparativos para el abandono. Regreso a Madryn.

Capítulo 22 (19-03-1920): Los indios en 1867. Encuentros y desencuentros.

Capítulo 23 (26-03-1920): Provisiones y estrecheces. Cacerías. La fe puesta a prueba.

Capítulo 24 (02-04-1920): Adquisición del *Denby*. Carro de Cadfan Hughes. Reinstalación en el valle del Chubut.

Capítulo 25 (09-04-1920): La Torre José.

Capítulo 26 (16-04-1920): Accidente del *Denby*. Estrecheces. Calzado de cuero crudo.

Capítulo 27 (23-04-1920): Viaje a Maquinchao en 1871. Visita del *Cracker*.

Capítulo 28 (07-05-1920): Reparación y botadura del *Denby*. Dos a la deriva.

Capítulo 29 (14-05-1920): Botadura y desaparición del *Denby*.

Capítulo 30 (04-06-1920): Robo de ganado de 1868. Persecución riesgosa.

Capítulo 31 (11-06-1920) : Pros y contras del intercambio con los indios.

Capítulo 32 (18-06-1920): Primera exportación de trigo y sus consecuencias. Asesinato de Aaron Jenkins.

Capítulo 33 (25-06-1920): Búsqueda y muerte del asesino de A. Jenkins.

Capítulo 34 (02-07-1920): Poesía de Meuddwy en memoria de Aaron Jenkins.

Capítulo 35 (09-07-1920): Dos poemas escritos por Aaron Jenkins.

Capítulo 36 (16-07-1920): La instrucción de los niños. Consideraciones pedagógicas. El uso del idioma galés.

Capítulo 37 (23-07-1920): Los primeros maestros. Accidente fatal de Elaig.

Capítulo 38 (06-08-1920): Cacerías y exploraciones. Denominación de lagunas.

Capítulo 39 (13-08-1920): Penurias y perseverancia. Fabricación de jabón.

Capítulo 40 (27-08-1920): El cacique Wissel. El carro de Cadfan Hughes.

Capítulo 41 (03-09-1920): Los inicios del comercio. John Murray Thomas. La Compañía Mercantil Chubut.

Capítulo 42 (17-09-1920): Las primeras capillas.

Capítulo 43 (29-10-1920): Puentes y botes para cruzar el río.

Secuencia sugerida de lectura:


Richard Jones no siempre consiguió ordenar cronológicamente sus recuerdos de medio siglo atrás. Así, un mismo capítulo puede presentar sucesos separados por años, que las notas al pie tratan de identificar. El orden de publicación de los capítulos presenta algunas marchas y contramarchas que pueden confundir al lector inadvertido.

Por supuesto, la traducción respeta el orden que el autor dio a su texto, sin embargo, para aquellos que necesiten ubicar mejor en el tiempo los sucesos narrados, me permito sugerirles el siguiente orden de lectura de los capítulos.

1 2 3 4 5 6 7 8 9
25
10 11 12 13 14 15 16 17 18
20 21 22 23
38
24
26
28 29
39
30
27
19
31 32 33 34 35 36 37
40 41 42 43.

Finalmente, deseo expresar mi agradecimiento a Tegai Roberts, Directora del Museo Histórico Regional de Gaiman, por permitirme acceder a la colección de *Y Drafod*, como así también a Irma Hughes de Jones, Directora del mismo, por autorizar la difusión de material ya publicado en ese periódico.

Fernando R. Coronato
Puerto Madryn, mayo 2001.



Mucho se ha escrito e investigado sobre los galeses en la Patagonia, sin embargo la riqueza de esta historia es tal, que sigue deparando sorpresas. Esto es particularmente cierto para los lectores de habla castellana, quienes tienen -de otro modo- restringido el acceso a las vivencias cotidianas de aquellos colonos que, desde 1865 en adelante, dejaron Gran Bretaña y se instalaron en la Patagonia pasando “Del Imperio al Desamparo”. Este es, precisamente, el nombre que hemos querido dar a esta traducción de las memorias de Richard Jones, Glyn Du, abandonando el remanido nombre de “La Colonia Galesa” que les dio su autor al publicarlas en 1919.

Richard Jones cuenta con colorido las vicisitudes iniciales de la colonia galesa en Chubut. No es una crónica histórica ni un ensayo literario, sino una colección de recuerdos -más o menos ordenados- llenos de valor vivencial y valiosos a la hora de lograr un acercamiento a esta singular etapa de la historia regional.

Fernando Coronato, traductor y compilador de esta obra, se acercó a la misma desde su profesión de geógrafo en búsqueda de fuentes documentales sobre la ocupación y percepción del espacio patagónico por parte de sus primeros colonos. Ha publicado las traducciones de otras obras sobre aquellos años: “Historia de los comienzos de la colonia en la Patagonia” de Thomas Jones, Glan Camwy (1999) y “Patagonia 1865; Cartas de los colonos galeses” (2000). Su tarea se desarrolla en el Centro Nacional Patagónico (CENPAT-CONICET) de Puerto Madryn, en el marco de un proyecto de investigación sobre el contacto entre galeses y tehuelches.

Fieles a nuestra trayectoria, nos complacemos editando en castellano un nuevo testimonio de los primeros años del Chubut, confiando en que la tarea de dar a conocer nuestra historia regional cimienta la identidad patagónica.

El Regional

I. S. B. N. N° 987-96399-5-2

